

斯托夫人集

汤姆叔叔的小屋
牧师的求婚 老城的故事

〔美〕凯瑟琳·K·斯科拉编

蒲隆 陈凯 李平译

上

生活·讀書·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

斯托夫人集(上卷)/(美)斯克拉编;蒲隆等译. - 北京:生活·读书·新知三联书店, 1998.7

(美国文库)

ISBN 7-108-01168-9

I. 斯… II. ①斯… ②蒲… III. 小说-作品集-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 05705 号

- | | |
|------|--|
| 编 者 | [美]凯瑟琳·K·斯克拉 |
| 译 者 | 蒲隆 陈凯 李平 |
| 责任编辑 | 倪 乐 |
| 封面设计 | 海 洋 |
| 出版发行 | 生活·读书·新知 三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号) |
| 邮 编 | 100010 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 北京新华印刷厂 |
| 版 次 | 1998 年 7 月北京第 1 版
1998 年 7 月北京第 1 次印刷 |
| 开 本 | 850×1168 毫米 1/32 印张 30.875 |
| 字 数 | 688 千字 |
| 印 数 | 0,001-5,000 册 |
| 定 价 | (上卷)56.00 元 |

本书翻译说明

汤姆叔叔的小屋
牧师的求婚
老城的故事

蒲	隆	译
陈	凯	译
李	平	译

总 目 录

汤姆叔叔的小屋	1
又名下层人的生活	
牧师的求婚	605
老城的故事	985

汤姆叔叔的小屋
又名
下层人的生活

目 录

第 一 卷

前言	7
第 一 章 本章给读者介绍一位讲究人道的人	10
第 二 章 母亲	23
第 三 章 丈夫与父亲	27
第 四 章 汤姆叔叔小屋里的一个晚上	34
第 五 章 表现活产易主时的感情	48
第 六 章 发觉	60
第 七 章 母亲的抗争	72
第 八 章 伊莱莎的出逃	89
第 九 章 在这一章里,参议员好像也不外乎是一个人	109
第 十 章 财产启运	129
第十一章 财产萌生反侧之心	142
第十二章 合法贸易选萃	159
第十三章 公谊村	182
第十四章 伊万杰琳	194
第十五章 汤姆的新主人及其他	207
第十六章 汤姆的女主人及其见解	226

第十七章	自由人的防卫·····	250
第十八章	奥菲莉亚小姐的经历和见解·····	272

第 二 卷

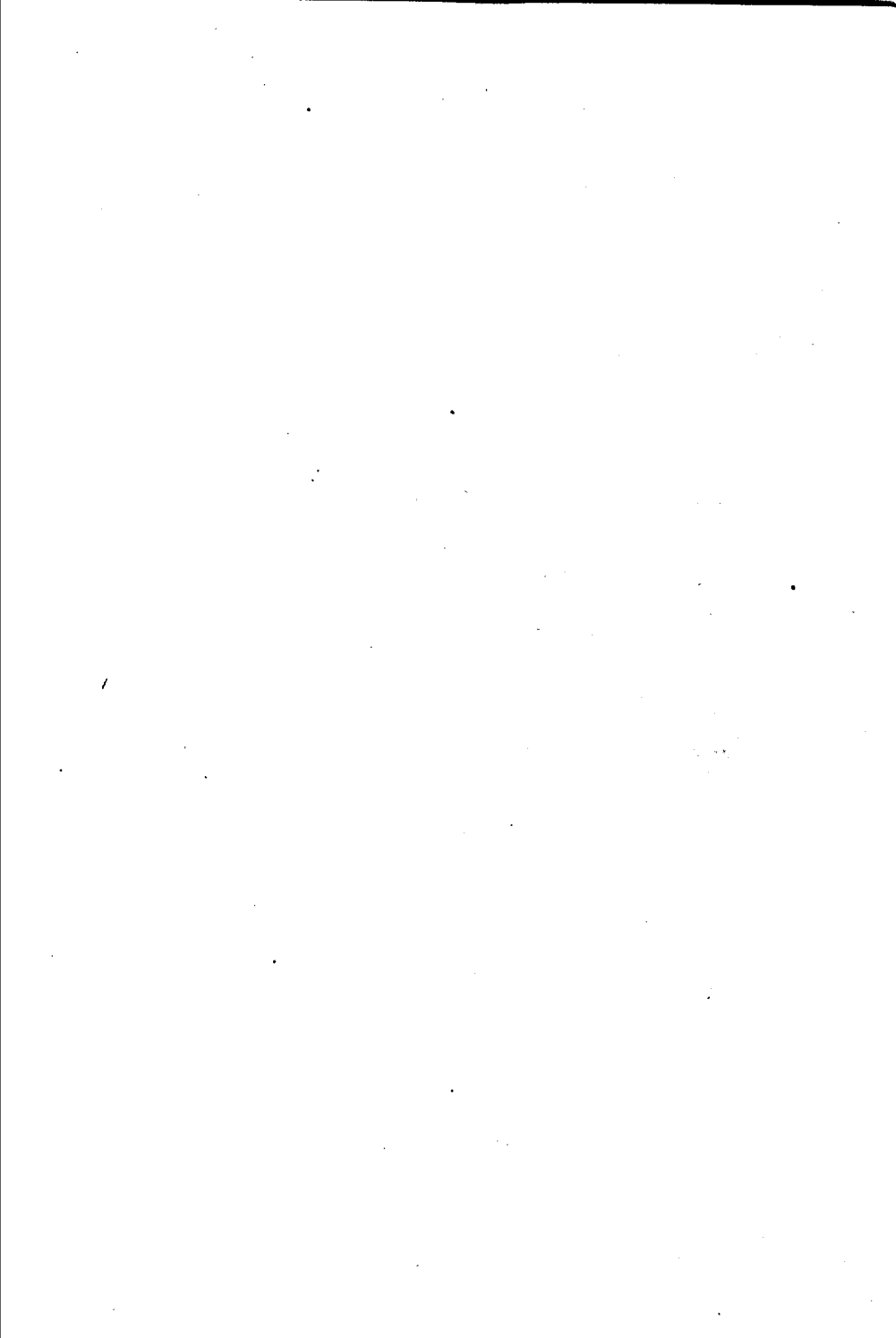
第十九章	奥菲莉亚小姐的经历和见解(续)·····	293
第二十章	托普茜·····	318
第二十一章	肯塔基·····	338
第二十二章	“草必枯干——花必凋谢”·····	345
第二十三章	恩立克·····	356
第二十四章	预兆·····	367
第二十五章	小小福音传报者·····	376
第二十六章	死亡·····	383
第二十七章	“这是世界的末日。”·····	400
第二十八章	团圆·····	411
第二十九章	失去保护的人们·····	430
第三十章	奴隶货栈·····	440
第三十一章	中途·····	453
第三十二章	黑暗之处·····	461
第三十三章	凯茜·····	472
第三十四章	一个夸脱仑的遭遇·····	482
第三十五章	纪念品·····	497
第三十六章	爱米琳和凯茜·····	506
第三十七章	自由·····	516
第三十八章	胜利·····	525
第三十九章	计谋·····	539
第四十章	殉难者·····	552

第四十一章	少爷	561
第四十二章	一个有根据的鬼故事	570
第四十三章	结局	578
第四十四章	解放者	588
第四十五章	结束语	593

插图目录

插图由国会图书馆和约翰·弗莱明提供。

伊莱莎前来告诉汤姆,说他被卖掉了, 她要逃跑,好搭救她的孩子	57
拍卖	165
自由人的防卫	265
小伊娃在凉亭里给汤姆叔念《圣经》	350
凯茜照料遭受鞭挞后的汤姆叔叔	485
逃亡者平安抵达自由的国土	514



前言

如同书名所示，本篇故事的场景展现在一个文明高雅的社会集团不屑一顾的种族中间；这是一个外来的种族，他们的祖先出生在热带烈日之下，他们身上带着，而且使子孙后代永久保持着一种跟强横霸道的盎格鲁—撒克逊人种迥然不同的性格，所以多少年来，他们从后者那里得到的仅仅是误解和轻蔑。

然而，美好的日子正在破晓；在我们这个时代，文学、诗歌和艺术的每一种影响越来越跟基督教“与人为善”的主弦协调一致了。

诗人、画家和艺术家现在都在寻求、渲染生活中常见的和善的人性，而且在小说的魅力下，散发出一种宏扬人道、缓解疾苦的影响，这对于发扬基督教伟大的博爱精神十分有利。

到处都伸出仁爱之手，探查不平、伸冤解难，并且把卑贱者、受压迫者、被遗忘者的遭遇公之于世，以寻求人们的了解和同情。

在这一总趋势下，不幸的非洲终于被人们记起来了；早在远古冥蒙的曙光中，非洲在世界文明和人类进步的历程中率先起

步,然而最近几个世纪,它却被捆绑在基督徒的脚下流血乞怜,但人们置若罔闻,毫不理睬。

然而,这个征服并宰割他们的统治民族终于动了惻隐之心;人们已经明白:在民族之林中保护弱者比欺压弱者不知要高尚多少倍。感谢上帝,奴隶贸易终于成了这个世界的历史陈迹!

这些速写的目的是要唤起对这个非洲人种的同情,因为他们就生活在我们中间;是要展示他们在这样一种制度下生活的冤屈和悲伤。在这种制度下,伤天害理已经在所难免,以致连非洲人种最好的朋友能努力为他们做的任何事情的良好影响也要被挫败、消灭。

尽管如此,有些人卷入合法的奴隶制度关系的种种苦恼与层层窘境之中,往往并不是他们自身的过错,所以作者可以诚恳表示,对他们绝无恶感。

经验告诉作者:有一些思想感情极其高尚的人们往往卷入了这种局面,所以他们比谁都清楚:能从这样一些速写中搜集到的奴隶制的罪恶还不足那难以言传的全部事实的一半。

在北方各州,这些描绘也许会被看作漫画;在南方诸州却有的是见证人,他们知道这些描绘准确逼真。关于这里叙述的每一个细节的真实情况,作者到底亲身了解多少,到时候一定会公诸于世。

古往今来,世界上有多少悲哀和冤屈已被人们遗忘,所以,希望有朝一日这一类速写的价值仅仅在于它们是早就不复存在的往事的记录,那就令人十分欣慰了。

总有一天,非洲海岸上的一个文明的基督教社会会具有从我们这里借鉴过去的法律、语言和文学,到那时,奴隶场里的一幕幕景象在他们看来仿佛是以色列人对埃及的回忆,——这就

是感谢救赎他们的上帝的一种动机！

因为，尽管政客们争权夺利、钩心斗角，世人又被相互抵触的利欲狂潮冲得无所适从，但人类自由这一伟大的事业却掌握在一个人手中，关于他，有人是这样说的：

他不中断，也不泄气，

直到他在人间树立正义。

穷人疾呼他会解救，

还有那可怜人和伶仃孤苦。

他会使他们的灵魂摆脱欺诈和残暴，

在他的眼里，他们的血就是珍宝。

第一章

本章给读者介绍一位讲究人道的人

2月寒意料峭的一个下午，在肯塔基P—镇的一间陈设讲究的客厅里，只有两位绅士坐着对饮。没有仆人在场，两位绅士的椅子离得很近，似乎在极其认真地讨论着什么事情。

为了方便起见，到目前为止，我们一直说的是两位“绅士”。然而，深查细究一番，其中的一个，严格地说，似乎不大够格。此人身材短小粗壮，相貌粗俗平常，但却显出一副趾高气扬的派头，一目了然，就是那种在世界上极力钻营、妄图飞黄腾达的贱坯。他的衣着也未免太讲究了：穿一件花里胡哨、俗艳透顶的马夹，围一条缀着亮黄点子的蓝围巾，再配上一条刺眼的领带，着实跟他这个人的总体派头十分般配。他的一双手又大又粗，密密麻麻地缀满了戒指；他胸前还戴着一条沉甸甸的黄金表链，表链上又挂着一串个头很大、颜色极杂的图章，——谈话一来劲儿，他总爱把表链甩得丁零当啷，俨然是一副志得意满的样子。他说起话来就信口开河，完全不顾《默里语法》^①，一有方便就插

^① 美国语法学家默里(Lindley Murray, 1745—1826年)所编的《英语语法》等书曾在英美广泛使用。——译者注

入一些污言秽语，尽管我们的描写力求生动如画，也无意把它照录于此。

陪他谈话的谢尔比先生倒有一副绅士模样，屋子的陈设和持家的总体派头都表现出一种生活宽绰、甚至家道殷实的景况。如上所述，这两位正在非常认真地讨论着什么事情。

“我看这件事就这么办吧。”谢尔比先生说。

“买卖可不能这么做呀——绝对不行，谢尔比先生，”另外的那个人说着就把一杯葡萄酒举到眼前，迎着灯光细看。

“嘿，实话告诉你，黑利，汤姆可不是个平常人；无论到哪儿他都值这个数，——稳重，诚实，能干，把我的整个田庄都管理得有板有眼。”

“你说得是黑鬼们办事的那种诚实吧。”黑利一边说，一边又给自己斟上一杯白兰地。

“不对，我说的是真心话，汤姆是个和善、稳重、精明、虔诚的人。四年前，他在一次野营布道会上入了教，我相信他真的入了教。从此以后，我把我的全部家产都交给了他——钱呀，房子呀，马呀——让他到各地跑跑；我总发现他无论办什么事都真诚，正直。”

“有些人不相信还有什么虔诚的黑鬼，谢尔比，”黑利爽快地挥了一下手说，“可是我相信。我送到奥尔良的一批货里就有那么一个；听那家伙祷告，还真有那么回事，跟礼拜会上的差不离；他文文静静的。他可叫我赚老鼻子了，因为买价便宜喽，当时卖主迫不得已要甩卖出去；所以我在他身上就干干赚了六百。不错，我认为黑鬼一信教就值钱了，假如那是件真货的话，没错。”

“嘿，汤姆可是件难得的真货，”对方答道。“去年秋天，我打发他一个上辛辛那提去，替我办事儿，还要带五百块钱回家。

‘汤姆’，我跟他说，‘我信得过你，因为我想你是个基督徒——我知道你是不会行骗的。’汤姆回来了，果然没问题；我早就料到他会回来的。据说，有几个贱坯对他说——‘汤姆，你干吗不跑到加拿大去呢？’‘啊，老爷信赖我，我可不能干这种事，’——他们把这事给我讲了。我得说，我真舍不得跟汤姆分手呢。你总该让他把我的账还清吧；你会这样做的，黑利，如果你还有良心的话。”

“嘿，买卖人能有的良心我都有啦，——可以说，也就是赌咒发誓用的那么一丁点儿。你也知道，”那贩子打趣说；“朋友的忙能帮上的我都乐意帮；可是这件事儿真叫人太为难啦——太为难啦。”贩子若有所思地叹了一口气，又倒了一些白兰地。

“唔，黑利，你看这笔买卖怎么做呢？”经过一阵尴尬的沉默，谢尔比先生说。

“喂，除了汤姆，你再添一个小小子或者小丫头，行不行？”

“唉！——连一个人都抽不出来了；实话告诉你，变卖实在是迫不得已的事。事实上，我的哪一个人手，我都不想叫他走。”

说到这儿，门开了，一个四五岁左右的夸特仑^①男孩走了进来。他模样儿标致、可爱。一头细丝那样黑亮黑亮的鬈发垂到那圆圆的长着一对小酒窝儿的脸上，一对乌黑乌黑的大眼睛，充满了光彩和温柔，从两道浓浓的长睫毛下好奇地向屋子里张望。一件鲜艳的红黄格子呢罩袍做工精细，剪裁得体，越发衬托出他的一种黝黑富丽、滑稽有趣的神态，泰然自若中略带几分羞怯，表明他并不是不习惯主人的宠爱和青睐。

^① 夸特仑(quadroon)，白人血统四分之三、黑人血统四分之一的混血种。——译者注

“喂，黑子！”谢尔比先生说，旋即吹了一声口哨，抓起一把葡萄干朝他扔过去，“快捡起来！”

那孩子鼓足他的小劲儿跑过去抢奖赏，主人则大声笑了起来。

“过来，黑子，”他说。孩子应声走了过去，主人拍了拍鬃发覆盖的脑袋，摸了摸他的下巴颏儿。

“喂，黑子，给这位先生跳跳舞，唱唱歌，给他露一手。”那孩子便唱起一支在黑人中间非常流行的奔放怪诞的歌来，嗓音丰厚清越，一边唱一边手舞足蹈，整个身体做着滑稽动作，跟音乐非常合拍。

“棒极了！”黑利说着，把两三瓣儿桔子扔给他。

“现在学学卡乔老爹走路，关节炎犯了以后的样子。”主人说。

顿时那孩子灵活的四肢装出残疾人的模样，背也驼了起来，拄上主人的手杖，在房子里一瘸一拐地走来走去，那孩子气十足的面孔缩成一张满是绉褶的苦脸，同时学着老头儿左一口右一口直吐痰。

两位绅士都哄然地大笑起来。

“黑子，”主人说道，“现在让我们瞧瞧罗宾斯长老是怎样领唱诗篇的。”孩子便把他的圆脸吊得老长老长，显出一副庄严持重的神态，用鼻子哼起一篇圣诗来。

“好哇，棒极了！好一个小家伙！”黑利说，“这小鬼真逗，我敢打保票。我跟你讲，”他突然拍了一下谢尔比先生的肩膀说，“把这小鬼给我添上，这桩买卖就做成了——就这么定了。哈，事情这么做就再合适不过了！”

这时候，门被轻轻推开了，走进来一个显然是二十五岁左右